

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，广大英语学习者一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双语阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。

他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 阿蒙蒂拉多酒桶(the Cask Of Amontillado) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿蒙蒂拉多酒桶(The Cask of Amontillado)

第1/1页

[ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv][ə,mɒntɪ'lɑːdəʊ]

The Cask of Amontillado
这 酒桶 的 阿蒙蒂亚多

阿蒙蒂拉多酒桶

[baɪ]

by
经过

经过

[ˈedgə(r)][ˈælən] [pəʊ]

Edgar Allan Poe
埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

[ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd][ˈɪndʒərɪz][ɒv; əv][ˌfɔːrtʃuˈnɑːtoʊ][aɪ][hæd; həd] [bɔːn] [æz; əz][aɪ][best][kʊd; kəd] ,

The thousand injuries of Fortunato I had borne as I best could ,
这 千 受伤 的 福图纳托 我 有 出生 作为 我 最好的 可以 ,

福图纳托给我带来的千百种伤害，我都尽力忍受了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [əˈpɒn][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [aɪ] [ˌvaʊ] [rɪˈvendʒ] .

but when he ventured upon insult , I vowed revenge .
但 什么时候 他 冒险 之上 侮辱 , 我 发誓 复仇 .

但当他胆敢出言侮辱我时，我发誓要报复。

[juː; jʊ] , [huː] [səʊ] [wel] [nəʊ] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [wɪl] [nɒt] [səˈpəʊz] ,

You , who so well know the nature of my soul , will not suppose ,
你 , WHO 所以 出色地 知道 这 自然 的 我的 灵魂 , 将要 不是 认为 ,

你如此了解我的灵魂本性，不会以为

[haʊˈevə(r)] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] .

however , that I gave utterance to a threat .
然而 , 那 我 给予 发声 到 一个 威胁 .

然而，我却发表了威胁性言论。

[æt; ət][ˌlenkθ; lenθ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈvendʒ] ;

At length I would be avenged ;
在 长度 我 会 是 复仇 ;

最终我会得到报应；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈdefɪnətli] [ˈset(ə)ld] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈveri] [dɪˈfɪnɪtɪvnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

this was a point definitely settled — but the very definitiveness with which it
这 曾是 一个 观点 确实 定居 — 但 这 非常 确定性 和 哪个 它

[wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] ,

was resolved ,
曾是 已解决 ,

这一点已经彻底解决了——但正是这种解决方式的确定性，

[prɪˈkluːdɪd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][rɪsk] .

precluded the idea of risk .
排除 这 主意的 风险 .

排除了风险的概念。

[aɪ][məst; məst][nɒt][ˈəʊnli] [ˈplʌɪ] , [bʌt; bət] [ˈplʌɪ] [wɪð] [ɪmˈpjʊːnəti] .

I must not only punish , but punish with impunity .
我 必须 不是 仅有的 惩治 , 但 惩治 和 免责 .

我不仅要惩罚，而且要惩罚得不受惩罚。

[ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪz] [ʌnrɪ'drest] [wen] [ˌreɪrɪ'bjʊːʃ(ə)n] [ˌəʊvə'teɪk] [ɪts] ['rɪdresɜː] .
A wrong is unredressed when retribution overtakes its redresser .
一个 错误的 是 未纠正的 什么时候 报应 超越 它是 矫正器 。

当报复行为反过来伤害了纠正错误的人时，错误就无法得到纠正。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ʌnrɪ'drest] [wen] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)][feɪlɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [felt][æz; əz] [sʌtʃ]
It is equally unredressed when the avenger fails to make himself felt as such
它 是 同样地 未纠正的 什么时候 这 复仇者 失败 到 制作 他自己 毛毡 作为 这样的
[tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [rɒŋ] .
to him who has done the wrong .
到 他 WHO 有 完毕 这 错误的 。

如果复仇者未能让作恶者感受到复仇的诚意，那么这种错误也同样无法得到纠正。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] ['naɪðə(r)][baɪ] [wɜːd] [nɔː(r)] [diːd] [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n]
It must be understood that neither by word nor deed had I given
它 必须 是 理解 那 两者都不 经过 单词 也不 契据 有 我 给定
[ˌfɔːrtʃu'naːtoʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [wɪl] .
Fortunato cause to doubt my good will .
福图纳托 原因 到 怀疑 我的 好的 将要 。

必须说明的是，无论在言语上还是行动上，我都没有让福图纳托怀疑我的善意。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][wəʊnt] , [tuː; tə][smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I continued , as was my wont , to smile in his face ,
我 持续 , 作为 曾是 我的 惯于 , 到 微笑 在 他的 脸 ,
[aɪ] [wɒz; wəz] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
我像往常一样，继续对他微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [maɪ] [smaɪl] [naʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [bʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he did not perceive that my smile now was at the thought of his
和 他 做过 不是 感知 那 我的 微笑 现在 曾是 在 这 想法 的 他的
[ɪmə'leɪʃn] .
immolation .
献祭 。

而他却没有察觉到，我此刻的笑容是因为想到了他的毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [ðɪs] [ˌfɔːrtʃu'naːtoʊ] — [ɔːl'dəʊ] [ɪn][ʌðə(r)] [rɪ'gaːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He had a weak point — this Fortunato — although in other regards he was
他 有 一个 虚弱的 观点 — 这 福图纳托 — 虽然 在 其他 问候 他 曾是
[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fiəd] .
a man to be respected and even feared .
一个 男人 到 是 受人尊敬 和 甚至 害怕 。

他有一个弱点——这个福图纳托——尽管在其他方面，他是一个值得尊敬甚至令人畏惧的人。

[hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [kɒnə'sɜːʃɪp] [ɪn][waɪn] .
He prided himself on his connoisseurship in wine .
他 自豪 他自己 在 他的 鉴赏力 在 葡萄酒 。

他以自己对葡萄酒的鉴赏能力而自豪。

[fjuː] [ɪ'tæljənz][hæv; həv][ðə; ði] [truː] [ˌvɜːtʃu'əsʊsəʊ]['spɪrɪt] .
Few Italians have the true virtuoso spirit .
很少 意大利人 有 这 真的 大师 精神 。

真正具有大师精神的意大利人寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɪz] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]
For the most part their enthusiasm is adopted to suit the time and
为了 这 最多 部分 他们的 热情 是 已采用 到 套装 这 时间 和
[ˌɒpə'tjuːnəti] — [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪm'pɒstʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɒstriən] [ˌmɪljə'neəz] .
opportunity — to practise imposture upon the British and Austrian millionaires .
机会 — 到 实践 骗局 之上 这 英国 和 奥地利 百万富翁 。

他们的热情大多是为了适应时间和机会——也就是对英国和奥地利的百万富翁进行诈骗。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeməri] , [ˌfɔːrtʃuˈnɑːtoʊ] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] ,
In painting and gemmery , Fortunato , like his countrymen ,
在 绘画 和 宝石 , 福图纳托 , 喜欢 他的 同胞们 ,

在绘画和宝石学方面，福图纳托和他的同胞一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][əʊld] [waɪnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪn'siə(r)] .
was a quack — but in the matter of old wines he was sincere .
曾是 一个 嘎嘎 — 但 在 这 事情 的 老的 葡萄酒 他 曾是 真诚 .

他是个庸医——但在陈年佳酿方面，他却是真诚的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ][dɪd][nɒt]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [mə'tɪəriəli] :
In this respect I did not differ from him materially :
在 这 尊重 我 做过 不是 不同 从 他 重大 :

在这方面，我和他并没有什么实质性的区别：

[aɪ][wɒz; wəz]['skɪlf(ə)][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['vɪntɪdʒɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['lɑːdʒli] [wen'evə(r)] [aɪ]
I was skillful in the Italian vintages myself , and bought largely whenever I
我 曾是 熟练 在 这 意大利语 年份 我 , 和 买 很大程度上 每当 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我本人对意大利葡萄酒颇有研究，只要有机会就会大量购买。

[ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [dʌsk] , [wʌn] ['iːvɪŋ] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was about dusk , one evening during the supreme madness of the
它 曾是 关于 黄昏 , 一 晚上 期间 这 最高 疯狂 的 这
[ˈkɑːnɪv(ə)l][ˈsiːz(ə)n] ,
carnival season ,
狂欢 季节 ,

那是一个黄昏时分，正值狂欢节最疯狂的夜晚。

[ðæt][aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [maɪ] [frend] .
that I encountered my friend .
那 我 遭遇 我的 朋友 .

我遇到了我的朋友。

[hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [wɔːmθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] .
He accosted me with excessive warmth , for he had been drinking much .
他 被骚扰 我 和 过多的 温暖 , 为了 他 有 到过 喝 很多 .

他喝了很多酒，所以对我异常热情。

[ðə; ði][mæn][wɔː(r)] ['mɒtli] .
The man wore motley .
这 男人 穿着 杂乱无章 .

那人穿着五颜六色的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [pɑː'tiː] - [straɪpt] [dres] ,
He had on a tight - fitting parti - striped dress ,
他 有 在 一个 紧的 - 配件 派对 - 有条纹的 裙子 ,

他穿着一件紧身的条纹连衣裙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnɪkl] [kæp][ænd; ənd] [belz] .
and his head was surmounted by the conical cap and bells .
和 他的 头 曾是 克服 经过 这 锥 帽 和 铃铛 .

他的头上戴着圆锥形帽子和铃铛。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
I was so pleased to see him ,
我 曾是 所以 高兴 到 看 他 ,

见到他我非常高兴。

[ðæt] [ai] [θɔ:t] [ai][ʊd; ʒəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
that I thought I should never have done wringing his hand .

那 我 想法 我 应该 绝不 有 完毕 拧干 他的 手 .

我当时就想，我真不该那样揪他的手。

[ai] [sed] [tu:; tə][hɪm] — " [maɪ][diə(r)][fɔ:rtʃuˈnɑ:tʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʌkɪli] [met] .
I said to him — " My dear Fortunato , you are luckily met .

我 说 到 他 — " 我的 亲爱的 福图纳托 , 你 是 幸运的是 遇见 .

我对他说：“我亲爱的福图纳托，我们相遇真是幸运。”

[haʊ] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] !
How remarkably well you are looking to - day !

如何 非常 出色地 你 是 寻找 到 - 天 !

你今天气色真好！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][paɪp][ʊv; əv] [wɒt] ['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə,mɒntɪ'lɑ:dəʊ] , [ænd; ənd][ai]
But I have received a pipe of what passes for Amontillado , and I

但 我 有 已收到 一个 管道 的 什么 通过 为了 阿蒙蒂亚多 , 和 我

[hæv; həv][maɪ] [daʊt] . "
have my doubts . "

有 我的 疑虑 . "

但我收到了一斗勉强能算得上是阿蒙蒂亚多雪茄的东西，对此我表示怀疑。

" [haʊ] ? " [sed] [hi:; hi] .

" **How ? " said he** .
" 如何 ? " 说 他 .

“怎么会？”他问道。

" [ə,mɒntɪ'lɑ:dəʊ] ?

" **Amontillado ?**
" 阿蒙蒂亚多 ?

“阿蒙蒂亚多酒？”

[ə; eɪ][paɪp] ?

A pipe ?
一个 管道 ?

一根管道？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʊv; əv][ðə; ði]['kɑ:nɪv(ə)l] ! "

And in the middle of the carnival ! "

和 在 这 中间 的 这 狂欢 ! "

而且还是在那场狂欢节期间！

" [ai][hæv; həv][maɪ] [daʊt] , " [ai] [rɪ'plaid] ;

" **I have my doubts** , " **I replied** ;
" 我 有 我的 疑虑 , " 我 回复 ;

“我对此表示怀疑，”我回答道；

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ə,mɒntɪ'lɑ:dəʊ] [praɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]

" **and I was silly enough to pay the full Amontillado price without consulting**

" 和 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 支付 这 满的 阿蒙蒂亚多 价格 没有 咨询

[ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

you in the matter .
你 在 这 事情 .

“而我竟然傻到在没有事先和你商量的情况下就支付了阿蒙蒂亚多葡萄酒的全价。”

[jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈfɪəf(ə)l][ɒv; əv][ˈluːzɪŋ][ə; eɪ][ˈbɑːɡən] .
You were not to be found , and I was fearful of losing a bargain .
你 是 不是 到 是 成立 , 和 我 曾是 可怕 的 输 一个 便宜货 .
" "
" "
" "

你不见了，我担心会失去这笔交易。

" [ə,mɒntɪˈlɑːdəʊ] ! "
Amontillado ! "
" 阿蒙蒂亚多 ! "

“阿蒙蒂亚多！ ”

" [ai][hæv; həv][maɪ] [daʊt] . "
I have my doubts . "
" 我 有 我的 疑虑 . "

“我对此表示怀疑。”

" [ə,mɒntɪˈlɑːdəʊ] ! "
Amontillado ! "
" 阿蒙蒂亚多 ! "

“阿蒙蒂亚多！ ”

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ˈsætɪsfɑɪ][ðəm; ðəm] . "
And I must satisfy them . "
" 和 我 必须 满足 他们 . "

“我必须让他们满意。”

" [ə,mɒntɪˈlɑːdəʊ] ! "
Amontillado ! "
" 阿蒙蒂亚多 ! "

“阿蒙蒂亚多！ ”

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈɡeɪdʒd] , [ai][eɪˈem][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - .
As you are engaged , I am on my way to Luchesi .
" 作为 你 是 已订婚的 , 我 是 在 我的 方式 到 - .

“在你订婚期间，我正在前往卢切西的路上。”

[ɪf] [ˈeni][wʌŋ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [tɜːn] , [aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] .
If any one has a critical turn , it is he .
如果 任何 一 有 一个 批判的 转动 , 它 是 他 .

如果说谁将迎来关键转折点，那一定是他。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [emˈiː] — "
He will tell me — "
他 将要 告诉 我 — "

他会告诉我——

" - [ˈkænɒt] [tel] [ə,mɒntɪˈlɑːdəʊ][frɒm; frəm] [ˈʃeri] . "
Luchesi cannot tell Amontillado from Sherry . "
" - 不能 告诉 阿蒙蒂亚多 从 雪利酒 . "

“卢切西分不清阿蒙蒂亚多雪利酒和雪利酒。”

" [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [fuːlz] [wɪl] [hæv; həv][aɪˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]
And yet some fools will have it that his taste is a match for
" 和 然而 一些 傻瓜 将要 有 它 那 他的 品尝 是 一个 匹配 为了
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
your own . "
" 你的 自己的 . "

“然而，有些傻瓜却会认为他的品味与你的不相上下。”

" [kʌm] , [let][ju: 'es][gəʊ] : "

" **Come , let us go** . "

" 来 , 让 我们 去 : "

“走吧，我们走。”

" ['wiðə(r)] ? "

" **Whither ?** "

" 往哪里去 ? "

“去哪儿？ ”

" [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [vɔ:ltz] . "

" **To your vaults** . "

" 到 你的 金库 : "

“送回你的金库。”

" [maɪ] [frend] , [nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

" **My friend , no ; I will not impose upon your good nature** .

" 我的 朋友 , 不 ; 我 将要 不是 强加 之上 你的 好的 自然 : "

我的朋友，不，我不会辜负你的善良。

[aɪ] [pə'si:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I perceive you have an engagement .

我 感知 你 有 一个 订婚 : "

我看得出你已经订婚了。

- — "

Luchesi — "

- — "

卢切西——“

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; — [kʌm] . "

" **I have no engagement ; — come** . "

" 我 有 不 订婚 ; — 来 : "

“我没有安排；——过来吧。”

" [maɪ] [frend] , [nəʊ] .

" **My friend , no** : "

" 我的 朋友 , 不 : "

我的朋友，不。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪ'viə(r)] [kəʊld] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'si:v] [ju:; jʊ]

It is not the engagement , but the severe cold with which I perceive you

它 是 不是 这 订婚 , 但 这 严重 寒冷的 和 哪个 我 感知 你

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] .

are afflicted .

是 受苦的 : "

我看得出你并非因为订婚而感到不适，而是患上了重感冒。

[ðə; ði] [vɔ:ltz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sʌfrəbli] [dæmp] .

The vaults are insufferably damp .

这 金库 是 令人难以忍受 潮湿 : "

地窖潮湿得令人难以忍受。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['naɪtə] . "

They are encrusted with nitre . "

他们 是 结壳的 和 硝 : "

它们表面结满了硝石。

" [let] [ju: 'es][gəʊ] , [nevəðə'les] .

" **Let us go , nevertheless** .

" 让 我们 去 , 尽管如此 : "

“不过，还是让我们走吧。”

[ðə; ði][kəʊld][ɪz] ['mi:li] ['nʌθɪŋ] .
The cold is merely nothing .
这 寒冷的 是 仅仅 没有什么 .

寒冷算不了什么。

[ə,mɒntɪ'la:dəʊ] !
Amontillado !
阿蒙蒂亚多 !

阿蒙蒂拉多！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .
You have been imposed upon .
你 有 到过 强加 之上 .

你受到了欺骗。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - , [hi:; hi] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['feri] [frɒm; frəm][ə,mɒntɪ'la:dəʊ] .
And as for Luchesi , he cannot distinguish Sherry from Amontillado .
和 作为 为了 - , 他 不能 区分 雪利酒 从 阿蒙蒂亚多 .

至于卢切西，他连雪利酒和阿蒙蒂亚多酒都分不清。

" [ðʌs] ['spi:kɪŋ] , [fɔ:rtʃu'nɑ:təʊ] [pə'zest] [hɪm'self][ɒv; əv][maɪ][ɑ:m] .
" Thus speaking , Fortunato possessed himself of my arm .
" 因此 请讲 , 福图纳托 拥有 他自己 的 我的 手臂 .

就这样，福图纳托控制了我的手臂。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ænd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kləʊsli] [ə'baʊt][maɪ]
Putting on a mask of black silk , and drawing a roquelaire closely about my
推杆 在 一个 面具 的 黑色的 丝绸 , 和 绘画 一个 洛克莱尔 密切 关于 我的
[pɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,

戴上黑色丝绸面具，并将一件洛克莱尔长袍紧紧地裹在身上，

[aɪ] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə] ['hʌrɪ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ][pə'la:tsəʊ] .
I suffered him to hurry me to my palazzo .
我 遭受 他 到 匆忙 我 到 我的 宫殿 .

我任由他催促我赶紧回我的宫殿。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ə'tendənts] [æt; ət][həʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'skɒnd] [tu:; tə] [meɪk] ['merɪ] [ɪn]
There were no attendants at home ; they had absconded to make merry in
那里 是 不 服务员 在 家 ; 他们 有 潜逃 到 制作 欢乐 在
['bɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
honour of the time .
荣誉 的 这 时间 .

家中没有仆人，他们都外出寻欢作乐，以庆祝这个特殊的日子。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
I had told them that I should not return until the morning ,
我 有 讲述 他们 那 我 应该 不是 返回 直到 这 早晨 ,

我告诉过他们我明天早上才能回来，

[ænd; ænd][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪk'splɪsɪt] ['ɔ:dərs] [nɒt][tu:; tə][stɜ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and had given them explicit orders not to stir from the house .
和 有 给定 他们 显式 订单 不是 到 搅拌 从 这 房子 .

并明确命令他们不准离开房子。

[ði:z] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪ(ə)nt] , [aɪ] [wel] [nju:] , [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðeə(r)] [ɪ'mɪ:diət]
These orders were sufficient , I well knew , to insure their immediate
这些 订单 是 充足的 , 我 出色地 知道 , 到 保证 他们的 即时
[dɪsə'piərəns] , [wʌn][ænd; ænd][ɔ:l] ,
disappearance , one and all ,
消失 , 一 和 全部 ,

我非常清楚，这些命令足以确保他们所有人立即消失。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][mai] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] .
as soon as my back was turned .
作为 很快 作为 我的 后退 曾是 转向 .

我一转身。

[ai] [tʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['skɒnsɪz] [tu:] ['flæmbəʊz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][tu;; tə][fɔ:rtʃu'nɑ:toʊ] ,
I took from their sconces two flambeaux , and giving one to Fortunato ,
我 采取 从 他们的 壁灯 二 火炬 , 和 给予 一 到 福图纳托 ,
我从他们的壁灯上取下两支火炬，把其中一支给了福图纳托。

[baʊd] [hɪm] [θru:] ['sevrəl] [swi:ts] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði]
bowed him through several suites of rooms to the archway that led into the
鞠躬 他 通过 一些 套房 的 房间 到 这 拱道 那 引领 进入 这
[vɔ:lts] .
vaults .
金库 .
他鞠躬示意，穿过几间套房，来到通往金库的拱门前。

[ai] [pɑ:st] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tu;; tə][bi;; bi] ['kɔ:jəs]
I passed down a long and winding staircase , requesting him to be cautious
我 通过了 向下 一个 长的 和 绕线 楼梯 , 请求 他 到 是 谨慎
[æz; əz][hi;; hi] ['fɒləʊd] .
as he followed .
作为 他 随后 .
我沿着漫长而蜿蜒的楼梯往下走，嘱咐他跟在后面时要小心。

[wi;; wi] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu;; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dr'sent] ,
We came at length to the foot of the descent ,
我们 来了 在 长度 到 这 脚 的 这 下降 ,
我们终于来到了下坡脚下。

[ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəku:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
and stood together on the damp ground of the catacombs of the Montresors -
和 站立 一起 在 这 潮湿 地面 的 这 地下墓穴 的 这 -
.
.
.
他们并肩站在蒙特雷索地下墓穴潮湿的地面上。

[ðə; ði][gert][ɒv; əv][mai] [frend] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kæp]['dʒɪŋɡld]
The gait of my friend was unsteady , and the bells upon his cap jingled
这 步态 的 我的 朋友 曾是 不稳定 , 和 这 铃铛 之上 他的 帽 叮当作响
[æz; əz][hi;; hi] [strəʊd] .
as he strode .
作为 他 大步走 .
我的朋友步履蹒跚，他帽子上的铃铛随着他的步伐叮当作响。

" [ðə; ði][paɪp] , " [sed] [hi;; hi] .
" The pipe , " said he .
" 这 管道 , " 说 他 .

“是那根管子，”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɒn] , " [sed] [ai] ;
" It is farther on , " said I ;
" 它 是 更远 在 , " 说 我 ;

“它还在更远的地方，”我说；

" [bʌt; bət] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [waɪt] [web] - [wɜ:k] [wɪtʃ] [gli:mz] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] ['kævən] [wɔ:lz] .
" but observe the white web - work which gleams from these cavern walls .
" 但 观察 这 白色的 网站 - 工作 哪个 闪光 从 这些 洞穴 墙壁 .
“但请注意从这些洞穴墙壁上闪耀的白色蛛网状图案。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] ,
" He turned towards me ,
" 他 转向 向 我 ,

他转向我，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [wið] [tu:] ['fɪlmi] [ɔ:rbz] [ðæt] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]
and looked into my eyes with two filmy orbs that distilled the rheum of
和 看起来 进入 我的 眼睛 和 二 电影 球体 那 蒸馏 这 感冒 的
[ɪn,tɒksɪ'keɪ](ə)n] .
intoxication .
中毒 .

她用两颗朦胧的眼珠凝视着我，眼中充满了醉酒的气息。

" ['naɪtə] ?
" Nitre ?
" 硝 ?

“硝？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he asked , at length .
" 他 问 , 在 长度 .

他最终问道。

" ['naɪtə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Nitre , " I replied .
" 硝 , " 我 回复 .

“硝石，”我回答道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [kɒf] ? "
" How long have you had that cough ? "
" 如何 长的 有 你 有 那 咳嗽 ? "

你咳嗽多久了？

" [ɜ:] ! [ɜ:] !
" Ugh ! ugh !
" 啊 ! 啊 !

“呃！ 呃！ ”

[ɜ:] ! — [ɜ:] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！ ——呃！

[ɜ:] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜ:] ! — [ɜ:] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！ ——呃！

[ɜ:] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜ:] ! — [ɜ:] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！ ——呃！

[ɜ:] ！
ugh ！
啊 ！

啊！

[ɜ:] ！ — [ɜ:] ！
ugh ！ — ugh ！
啊 ！ — 啊 ！

呃！ ——呃！

[ɜ:] ！
ugh ！
啊 ！

啊！

[ɜ:] ！
ugh ！
啊 ！

啊！

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .
" My poor friend found it impossible to reply for many minutes .
" 我的 贫穷的 朋友 成立 它 不可能的 到 回复 为了 许多 分钟 .
“我可怜的朋友好几分钟都无法回复。”

" [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑ:st] .
" It is nothing , " he said , at last .
" 它 是 没有什么 , " 他 说 , 在 最后的 .
“没什么，”他最后说道。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [dɪ'sɪz(ə)n] , " [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] ; [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] ['preʃəs] .
" Come , " I said , with decision , " we will go back ; your health is precious .
" 来 , " 我 说 , 和 决定 , " 我们 将要 去 后退 ; 你的 健康 是 宝贵的 .
“走吧，”我果断地说，“我们回去吧；你的健康很宝贵。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] , [brɪ'lʌvɪd] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] , [æz; əz] [wʌnz] [aɪ]
You are rich , respected , admired , beloved ; you are happy , as once I
你 是 富有的 , 受人尊敬 , 钦佩 , 心爱 ; 你 是 快乐的 , 作为 一次 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .
你富有、受人尊敬、受人爱戴、受人喜爱；你很幸福，就像我曾经一样。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪst] .
You are a man to be missed .
你 是 一个 男人 到 是 错过 .
你是一个令人怀念的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [,em 'i:] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] .
For me it is no matter .
为了 我 它 是 不 事情 .
对我来说，这无关紧要。

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
We will go back ; you will be ill , and I cannot be responsible .
我们 将要 去 后退 ; 你 将要 是 患病的 , 和 我 不能 是 负责的 .
我们会回去的；你会生病，我无法承担责任。

[brɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɪz] - — "
Besides , there is Luchesi — "
除了 , 那里 是 - — "

此外，还有卢切西——”

" [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed]; " [ðə; ði] [kɒf] [ɪz][ə; eɪ][miə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
" **Enough** , " **he said** ; " **the cough is a mere nothing** ; **it will not kill me** .
" 足够的 , " 他 说 ; " 这 咳嗽 是 一个 仅仅 没有什么 ; 它 将要 不是 杀 我 :
"够了,"他说, "咳嗽算不了什么, 它不会要我的命。"

[aɪ][jæl; jəl][nɒt][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] . "
I shall not die of a cough . "
我 将 不是 死 的 一个 咳嗽 : "

我不会死于咳嗽。

" [truː] — [truː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
" **True — true** , " **I replied** ; " **and** , **indeed** ,
" 真的 — 真的 , " 我 回复 ; " 和 , 的确 ,

"没错——没错,"我回答道; "而且, 的确如此,

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈlɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [ʌnˈnesəsərəli] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʊd; jəd][juːz][ɔːl]
I had no intention of alarming you unnecessarily — but you should use all
我 有 不 意图 的 令人担忧 你 不必要的 — 但 你 应该 使用 全部
[ˈprɒpə(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
proper caution .
恰当的 警告 :

我无意引起你的不必要的恐慌——但你仍应采取一切适当的预防措施。

[ə; eɪ] [draːft] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪˈdɒk] [wɪl] [dɪˈfend] [juː ˈes][frəm; frəm][ðə; ði][dæmp] .
A draught of this Medoc will defend us from the damps .
一个 草稿 的 这 梅多克 将要 保卫 我们 从 这 潮湿 :

来一小杯这种梅多克葡萄酒, 就能抵御潮湿。

" [hiə(r)][aɪ] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [frəm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ]
" **Here I knocked off the neck of a bottle which I drew from a long row**
" 这里 我 敲门 离开 这 脖子 的 一个 瓶子 哪个 我 画 从 一个 长的 排
[ɒv; əv][ɪts] [ˈfeləʊz] [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [məʊld] .
of its fellows that lay upon the mould .
的 它是 伙伴们 那 躺 之上 这 模具 :

"我敲掉了一个瓶子的瓶颈, 这个瓶子是我从模具上一长排的同类瓶子中拿出来的。"

" [drɪŋk] , " [aɪ] [sed] , [prɪˈzentɪŋ] [hɪm][ðə; ði][waɪn] .
" **Drink** , " **I said** , **presenting him the wine** .
" 喝 , " 我 说 , 呈现 他 这 葡萄酒 :

"喝吧,"我说着, 把酒递给他。

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .
He raised it to his lips with a leer .
他 提高 它 到 他的 嘴唇 和 一个 斜视 :

他带着一丝邪笑, 将它举到唇边。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [fəˈmɪliəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [belz] [ˈdʒɪŋɡld] .
He paused and nodded to me familiarly , while his bells jingled .
他 暂停 和 点头 到 我 熟悉地 , 尽管 他的 铃铛 叮当作响 :

他停顿了一下, 亲切地向我点了点头, 同时铃铛发出叮当声。

" [aɪ][drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈberɪd] [ðæt] [rɪˈpəʊz] [əˈraʊnd][juː ˈes] . "
" **I drink** , " **he said** , " **to the buried that repose around us** . "
" 我 喝 , " 他 说 , " 到 这 埋葬 那 休息 大约 我们 : "

"我敬酒,"他说, "敬那些安息在我们周围的逝者。"

" [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [laɪf] .
" **And I to your long life** .
" 和 我 到 你的 长的 生活 :

祝您长寿。

" [hi:; hi] [ə'gen] [tʊk] [maɪ] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [prə'si:did] .
" He again took my arm , and we proceeded .
" 他 再次 采取 我的 手臂 , 和 我们 继续 .

他再次挽住我的胳膊，我们继续前行。

" [ði:z] [vɔ:ltz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stensɪv] . "
" These vaults , " he said , " are extensive . "
" 这些 金库 , " 他 说 , " 是 广泛的 . "

“这些金库,”他说, “规模很大。”

" [ðə; ði] - , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['fæməli] . "
" The Montresors , " I replied , " were a great and numerous family . "
" 这 - , " 我 回复 , " 是 一个 伟大的 和 很多的 家庭 . "

“蒙特雷索家族,”我回答说, “是一个庞大而众多的家族。”

" [ai] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] . "
" I forget your arms . "
" 我 忘记 你的 武器 . "

“我忘记了你的手臂。”

" [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['hju:mən] [fʊt] [dɔ:ɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] ['æʒə(r)] ;
" A huge human foot d'or , in a field azure ;
" 一个 巨大的 人类 脚 金 , 在 一个 场地 蔚蓝 ;

“一只巨大的金色人脚，在蔚蓝的田野上；

[ðə; ði] [fʊt] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] ['ræmpənt] [hu:z] [fæŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hi:l] . "
the foot crushes a serpent rampant whose fangs are imbedded in the heel . "
这 脚 暗恋 一个 蛇 猖獗 谁 獠牙 是 嵌入式 在 这 脚跟 . "

脚踩碎了一条横行的毒蛇，毒蛇的毒牙深深地嵌在脚后跟里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] ? "
" And the motto ? "
" 和 这 座右铭 ? "

“那么，座右铭是什么呢？ ”

" ['ni:məʊ] [em 'i:] [ɪm'pju:n] [leɪsɪt] . "
" Nemo me impune laccessit . "
" 尼莫 我 不受惩罚 拉塞西特 . "

"Nemo me impune laccessit."

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [waɪn] ['spɜ:kl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] ['dʒɪŋɡld] .
The wine sparkled in his eyes and the bells jingled .
这 葡萄酒 闪闪发光 在 他的 眼睛 和 这 铃铛 叮当作响 .

酒液在他眼中闪烁，铃铛发出叮当声。

[maɪ] [əʊn] ['fænsɪ] [ɡru:] [wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] [mer'dɒk] .
My own fancy grew warm with the Medoc .
我的 自己的 想要 生长 温暖的 和 这 梅多克 .

我对梅多克的喜爱与日俱增。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [wɔːlz] [ɒv; əv][paɪld] [bəʊnz] , [wɪð] [kɑːsk] [ænd; ənd] [ˈplʌntʃən]
We had passed through walls of piled bones , with casks and puncheons
我们 有 通过了 通过 墙壁 的 堆积 骨头 , 和 酒桶 和 潘琴
[ˌɪntəˈmɪŋg(ə)lɪŋ] ,
intermingling ,
混合 ,

我们穿过了由堆积如山的骨头组成的墙，木桶和大酒桶混杂在一起。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ˈkætəkuːmz] .
into the inmost recesses of catacombs .
进入 这 最 凹陷处 的 地下墓穴 .

深入地下墓穴的最深处。

[aɪ] [pɔːzd] [əˈgen] ,
I paused again ,
我 暂停 再次 ,

我再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [siːz] [ˌfɔːrtʃuˈnɑːtoʊ][baɪ][æn; ən][ɑːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] .
and this time I made bold to seize Fortunato by an arm above the elbow .
和 这 时间 我 制成 大胆的 到 抢占 福图纳托 经过 一个 手臂 多于 这 弯头 .

这一次，我大胆地抓住了福图纳托的胳膊肘以上部分。

" [ðə; ði][ˈnaɪtə] !
" The nitre !
" 这 硝 !

“硝石！

" [aɪ] [sed] ; " [siː] , [aɪ ˈtiː][ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] .
" I said ; " see , it increases :
" 我 说 ; " 看 , 它 增加 .

我说：“你看，它增加了。”

[aɪ ˈtiː] [hæŋz] [laɪk] [mɒs] [əˈpɒn][ðə; ði] [vɔːlts] .
It hangs like moss upon the vaults .
它 悬挂 喜欢 苔藓 之上 这 金库 .

它像苔藓一样悬挂在拱顶上。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈrɪvərz] [bed] .
We are below the river's bed .
我们 是 以下 这 河流的 床 .

我们位于河床下方。

[ðə; ði][drɒps] [ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ˈtrɪk(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] .
The drops of moisture trickle among the bones .
这 滴 的 水分 涓涓细流 之中 这 骨头 .

水滴顺着骨头缝隙缓缓渗出。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [eə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Come , we will go back ere it is too late .
来 , 我们 将要 去 后退 埃雷 它 是 也 晚的 .

来吧，趁现在还来得及，我们回去吧。

[jɔː(r); jə(r)] [kɒf] — "
Your cough — "
你的 咳嗽 — "

你的咳嗽——

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let][juː ˈes][gəʊ][ɒn] .
" It is nothing , " he said ; " let us go on .
" 它 是 没有什么 , " 他 说 ; " 让 我们 去 在 .

“没什么，”他说；“我们继续前进吧。”

[bʌt; bət][fɜːst] , [əˈnʌðə(r)] [dra:ft] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪˈdɒk] .
But first , another draught of the Medoc .
但 第一的 , 其他 草稿 的 这 梅多克 .
但首先, 再来一杯梅多克葡萄酒。

" [ai][brəʊk][ænd; ənd] [ri:tɪt] [hɪm][ə; eɪ][ˈflægən][ɒv; əv][di:] [greɪv] .
" I broke and reached him a flagon of De Grave .
" 我 打破 和 达到 他 一个 酒壶 的 德 严重 .
“我打破了沉默, 递给他一瓶德格拉夫葡萄酒。”

[hiː; hi] [ˈemptɪd] [aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .
He emptied it at a breath .
他 清空 它 在 一个 气息 .
他一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] .
His eyes flashed with a fierce light .
他的 眼睛 闪光灯 和 一个 凶猛的 光 .
他的双眼闪过一道凶光。

[hiː; hi] [la:ft] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [ˈʌpwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] [aɪ][dɪd][nɒt] [ʌndəˈstænd] .
He laughed and threw the bottle upwards with a gesticulation I did not understand .
他 笑了 和 扔 这 瓶子 向上 和 一个 手势 我 做过 不是 理解 .
他笑着把瓶子向上扔去, 同时做了个我没看懂的手势。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [səˈpraɪz] .
I looked at him in surprise .
我 看起来 在 他 在 惊喜 .
我惊讶地看着他。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] — [ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [wʌn] .
He repeated the movement — a grotesque one .
他 重复 这 移动 — 一个 怪诞 — .
他重复了这个动作——一个怪诞的动作。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kəmprɪˈhend] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You do not comprehend ? " he said .
" 你 做 不是 理解 ? " 他 说 .
“你不明白吗?”他说道。

" [nɒt] [ai] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .
" Not I , " I replied .
" 不是 我 , " 我 回复 .
“不是我,”我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] . "
" Then you are not of the brotherhood . "
" 然后 你 是 不是 的 这 兄弟情 . "
“那么你就不是兄弟会的成员。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "
“如何? ”

" [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪsnz] . "
" You are not of the masons . "
" 你 是 不是 的 这 石匠 . "
“你不是共济会成员。”

" [jes] , [jes] , " [ai] [sed] ; " [jes] , [jes] . "

" **Yes** , **yes** , " **I said** ; " **yes** , **yes** . "

" 是的 , 是的 , " 我 说 ; " 是的 , 是的 . "

" 是的, 是的,"我说; "是的, 是的。"

" [ju:; jʊ] ? [ɪm'pɒsəb(ə)] !

" **You ? Impossible !**

" 你 ? 不可能的 !

" 你? 不可能!

[ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] ? "

A mason ? "

一个 石匠 ? "

石匠?

" [ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

" **A mason** , " **I replied** .

" 一个 石匠 , " 我 回复 .

"一名石匠,"我回答道。

" [ə; eɪ][saɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ][saɪn] . "

" **A sign** , " **he said** , " **a sign** . "

" 一个 符号 , " 他 说 , " 一个 符号 . "

"这是个征兆,"他说, "这是个征兆。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] , " [ai] [ˈɑ:n sə(r)d] , [prə'dju: sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraʊəl] [frəm; frəm] [bɪ'ni: θ] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv]

" **It is this** , " **I answered** , **producing a trowel from beneath the folds of**

" 它 是 这 , " 我 回答 , 生产 一个 镬 从 下面 这 折叠 的

[maɪ]

my roquelaire .

我的 洛克莱尔 .

"就是这个,"我回答道, 同时从我的洛克莱尔长袍的褶皱下掏出一把泥刀。

" [ju:; jʊ] [dʒest] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] .

" **You jest** , " **he exclaimed** , **recoiling a few paces** .

" 你 笑话 , " 他 惊呼 , 反冲 一个 很少 步幅 .

"你在开玩笑吧? "他惊呼道, 后退了几步。

" [bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [prə'si: d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə,mɒntrɪ'ɑ:dəʊ] . "

" **But let us proceed to the Amontillado** . "

" 但 让 我们 继续 到 这 阿蒙蒂亚多 . "

"但我们还是先去品尝阿蒙蒂亚多葡萄酒吧。"

" [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [səʊ] , " [ai] [sed] ,

" **Be it so** , " **I said** ,

" 是 它 所以 , " 我 说 ,

"那就这样吧,"我说。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tu:l] [bɪ'ni: θ] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈɒfərɪŋ] [hɪm] [maɪ] [ɑ:m] .

replacing the tool beneath the cloak and again offering him my arm .

替换 这 工具 下面 这 披风 和 再次 提供 他 我的 手臂 .

把工具放回斗篷下, 再次向他伸出手臂。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] [ˈhevɪli] .

He leaned upon it heavily .

他 倾斜 之上 它 重度 .

他沉重地倚靠在上面。

[wi:; wi] [kən'tɪnju: d] [ˈaʊə(r)] [ru:t] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə,mɒntrɪ'ɑ:dəʊ] .

We continued our route in search of the Amontillado .

我们 持续 我们的 路线 在 搜索 的 这 阿蒙蒂亚多 .

我们继续沿途寻找阿蒙蒂亚多酒。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [ləʊ] [ˈɑːtʃɪz] , [drɪˈsendɪd] , [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd]
We passed through a range of low arches , descended , passed on , and
我们 通过了 通过 一个 范围 的 低的 拱门 , 下降 , 通过了 在 , 和
[drɪˈsendɪŋ] [əˈgen] ,
descending again ,
下降 再次 ,

我们穿过一连串低矮的拱门，向下走，继续向前走，然后再次向下走。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [diːp] [kript] ,
arrived at a deep crypt ,
到达的 在 一个 深的 密室 ,
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] ,
到达了一个深邃的墓穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfaʊlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [kɔːzd] [ˈaʊə(r)] [ˈflæmbəʊz] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [ɡləʊ] [ðæn; ðən]
in which the foulness of the air caused our flambeaux rather to glow than
在 哪个 这 纠缠 的 这 空气 导致 我们的 火炬 相当 到 辉光 比
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

当时空气污浊，导致我们的火炬只能发出微光，而无法燃烧。

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
At the most remote end of the crypt there appeared another less spacious .
在 这 最多 偏僻的 结尾 的 这 密室 那里 出现 其他 较少的 宽敞 .
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
在墓穴最远端，出现了另一个空间较小的墓穴。

[ɪts] [wɔːlz] [hæd; həd] [biːn] [laɪnd] [wɪð] [ˈhjuːmən] [rɪˈmeɪnz] , [paɪld][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [əʊvəˈhed] ,
Its walls had been lined with human remains , piled to the vault overhead ,
它是 墙壁 有 到过 衬里 和 人类 遗迹 , 堆积 到 这 金库 开销 ,
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
它的墙壁上堆满了人类遗骸，一直堆到头顶的墓穴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkætəkuːmz] [ɒv; əv][ˈpæɪs] .
in the fashion of the great catacombs of Paris .
在 这 时尚 的 这 伟大的 地下墓穴 的 巴黎 .
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
仿照巴黎宏伟的地下墓穴。

[θriː] [saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtɪəriə(r)] [kript] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈɔːnəmentɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] .
Three sides of this interior crypt were still ornamented in this manner .
三 侧面 的 这 内部的 密室 是 仍然 装饰 在 这 方式 .
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
这座内部墓室的三面墙仍然保留着这种装饰风格。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][ðə; ði] [bəʊnz][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ]
From the fourth side the bones had been thrown down , and lay
从 这 第四 边 这 骨头 有 到过 抛掷 向下 , 和 躺
[prəˈmɪskjuəsli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
promiscuously upon the earth ,
滥交 之上 这 地球 ,
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
从第四面墙上，骨头被扔了下来，杂乱地散落在地上。

[ˈfɔːmɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [saɪz] .
forming at one point a mound of some size .
成型 在 一 观点 一个 冢 的 一些 尺寸 .
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
在某一点形成了一座相当大的土堆。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðʌs] [ɪkˈspəʊzd][baɪ][ðə; ði] [dɪsˈpleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] , [wiː; wi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ]
Within the wall thus exposed by the displacing of the bones , we perceived a
之内 这 墙 因此 裸露 经过 这 位移 的 这 骨头 , 我们 感知 一个
[stɪl] [ɪnˈtɪəriə(r)][ˈriːses; rɪˈses] ,
still interior recess ,
仍然 内部的 凹陷处 ,
[dɪˈtʃənd] [ˈdɪːp] [kript] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .
在因骨骼移位而暴露出来的墙体内部，我们看到了一个静谧的内凹处。

[ɪn] [depθ] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [fi:t] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [θri:] , [ɪn] [haɪt] [sɪks] [ɔ:(r)] ['sev(ə)n] .
in depth about four feet in width three , in height six or seven .
在 深度 关于 四 脚 在 宽度 三 , 在 高度 六 或者 七 .

深度约四英尺，宽度三英尺，高度六七英尺。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [kən'strʌktɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [ɪ'speɪl] [ju:z] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
It seemed to have been constructed for no especial use within itself ,
它 似乎 到 有 到过 建造 为了 不 特别的 使用 之内 本身 ,
它似乎并非为特定用途而建造。

[bʌt; bət] [fɔ:md] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [br'twi:n] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləs(ə)l] [sə'pɔ:rts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but formed merely the interval between two of the colossal supports of the
但 形成 仅仅 这 间隔 之间 二 的 这 庞大 支持 的 这
[ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəku:mz] ,
roof of the catacombs ,
屋顶 的 这 地下墓穴 ,

但它仅仅构成了地下墓穴屋顶两根巨大支撑柱之间的空隙。

[ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [bækt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəə(r)] ['sɜ:kəm,skraɪbɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] ['grænɪt] .
and was backed by one of their circumscribing walls of solid granite .
和 曾是 支持的 经过 一 的 他们的 限定 墙壁 的 坚硬的 花岗岩 .

并且背后是他们环绕四周的坚固花岗岩墙。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [fɔ:rtʃu'nɑ:təʊ] , [ʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [tɔ:tʃ] ,
It was in vain that Fortunato , uplifting his dull torch ,
它 曾是 在 徒劳 那 福图纳托 , 令人振奋 他的 乏味的 火炬 ,
福图纳托徒劳地举起他那黯淡的火炬，

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [praɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:sɜs; rɪ'sɜs] .
endeavoured to pry into the depth of the recess .
努力 到 撬 进入 这 深度 的 这 凹陷处 .
试图窥探凹陷的深处。

[ɪts] [tɜ:mrɪ'neɪ] (ə)n [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ju: 'es] [tu:; tə] [si:] .
Its termination the feeble light did not enable us to see .
它是 终止 这 微弱 光 做过 不是 使能够 我们 到 看 .
它的终结，微弱的光线使我们无法看见。

" [prə'si:d] , " [aɪ] [sed] ; " [hɪər'ɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ə,mɒntɪ'lɑ:dəʊ] .
" **Proceed , " I said ; " herein is the Amontillado .**
" 继续 , " 我 说 ; " 在此处 是 这 阿蒙蒂亚多 .
“请继续,”我说; “这是阿蒙蒂亚多酒。”

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] - — "
As for Luchesi — "
作为 为了 - — "
至于卢切西——

" [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪgnə'reɪməs] , " [ɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [frend] , [æz; əz] [hi:; hi] [stept] [ʌn'stedəli]
" **He is an ignoramus , " interrupted my friend , as he stepped unsteadily**
" 他 是 一个 无知者 , " 中断 我的 朋友 , 作为 他 步 不稳定地
[fɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ,
“他是个无知之徒,”我的朋友一边摇摇晃晃地向前迈步，一边打断了他的话。

[waɪl] [aɪ] ['fɒləʊd] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
while I followed immediately at his heels .
尽管 我 随后 立即地 在 他的 高跟鞋 .
我紧随其后。

[ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði][niː] ,
In an instant he had reached the extremity of the niche ,
在 一个 立即的 他 有 达到 这 末端 的 这 小众市场 ,
他瞬间就到达了壁龛的尽头。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][hɪz; ɪz][ˈprəʊgres][ə'restɪd][baɪ][ðə; ði][rɒk][stʊd][ˈstjuːpɪdli][bɪ'wɪldəd] .
and finding his progress arrested by the rock , stood stupidly bewildered .
和 寻找 他的 进步 被捕 经过 这 岩石 , 站立 愚蠢地 困惑 .
发现自己被岩石阻挡了去路, 便茫然地呆立在那里。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈfetəd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈgrænɪt] .
A moment more and I had fettered him to the granite .
一个 片刻 更多的 和 我 有 束缚 他 到 这 花岗岩 .
再过片刻, 我就把他用镣铐锁在了花岗岩上。

[ɪn][ɪts][ˈsɜːfɪs][wɜː(r); wə(r)][tuː][ˈaɪən][ˈsteɪplz] , [ˈdɪstənt][frɒm; frəm][iːtʃ][ˈʌðə(r)][ə'baʊt][tuː][fi:t] ,
In its surface were two iron staples , distant from each other about two feet ,
在 它是 表面 是 二 铁 主食 , 遥远 从 每个 其他 关于 二 脚 ,
[ˌhɒrɪ'zɒntəli] .
horizontally .
水平方向 .
它的表面上有两个铁钉, 水平方向相距约两英尺。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðiːz][dɪ'pendɪd][ə; eɪ][ʃɔːt][tʃeɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ][ˈpædlɒk] .
From one of these depended a short chain , from the other a padlock .
从 一 的 这些 取决于 一个 短的 链 , 从 这 其他 一个 挂锁 .
其中一人身上挂着一条短链, 另一人身上挂着一把挂锁。

[ˈθrəʊɪŋ][ðə; ði][lɪŋks][ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ,
Throwing the links about his waist ,
投掷 这 链接 关于 他的 腰部 ,
他将链条随意地搭在腰间,

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːk][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][aɪ'tiː] .
it was but the work of a few seconds to secure it .
它 曾是 但 这 工作 的 一个 很少 秒 到 安全的 它 .
只需几秒钟就能把它固定好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː][mʌtʃ][ə'staʊndɪd][tuː; tə][rɪ'zɪst] .
He was too much astounded to resist .
他 曾是 也 很多 震惊 到 抵抗 .
他震惊得无法自拔。

[wɪð'drɔːɪŋ][ðə; ði][kiː][aɪ][stept][bæk][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈriːses; rɪ'ses] .
Withdrawing the key I stepped back from the recess .
撤退 这 钥匙 我 步 后退 从 这 凹陷处 .
我拔出钥匙, 从壁龛里退了出来。

" [pɑːs][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [aɪ][sed] , " [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] ; [juː; jʊ][ˈkænəʊt][help][ˈfiːlɪŋ][ðə; ði][ˈnaɪtə] .
" **Pass your hand** , " **I said** , " **over the wall ; you cannot help feeling the nitre** .
" 经过 你的 手 , " 我 说 , " 超过 这 墙 ; 你 不能 帮助 感觉 这 硝 .
“把手伸过墙去,”我说, “你一定会感觉到硝石的。”

[ɪn'diːd] , [aɪ'tiː][ɪz][ˈveri][dæmp] .
Indeed , it is very damp .
的确 , 它 是 非常 潮湿 .
确实, 这里非常潮湿。

[wʌns][mɔː(r)][let][,em'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'tɜːn] .
Once more let me implore you to return .
一次 更多的 让 我 恳求 你 到 返回 .
我再次恳请你回来。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [ai][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [li:v] [ju:; jʊ] .
Then I must positively leave you :
然后 我 必须 积极地 离开 你 .

那么我必须离开你们了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][fɜ:st][ˈrendə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][ˈlt(ə)l] [əˈtenʃən] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] . "
But I must first render you all the little attentions in my power ."
但 我 必须 第一的 使成为 你 全部 这 小的 注意 在 我的 力量 . "

但我必须先尽我所能，给予你们所有细微的关怀。

" [ðə; ði][ə,mɒntɪˈlɑ:dəʊ] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][maɪ] [frend] , [nɒt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" The Amontillado ! " ejaculated my friend , not yet recovered from his
" 这 阿蒙蒂亚多 ! " 射精 我的 朋友 , 不是 然而 恢复 从 他的
[əˈstɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“阿蒙蒂拉多！”我的朋友惊呼道，他还没从震惊中缓过神来。

" [tru:] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ; " [ðə; ði][ə,mɒntɪˈlɑ:dəʊ] .
" True , " I replied ; " the Amontillado :
" 真的 , " 我 我 回复 ; " 这 阿蒙蒂亚多 .

“没错，”我回答说；“是阿蒙蒂亚多酒。”

" [æz; əz][ai] [sed] [ði:z] [wɜ:dz] [ai] [ˈbɪzi] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][bəʊnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
" As I said these words I busied myself among the pile of bones of which I
" 作为 我 说 这些 字 我 忙碌 我 之中 这 桩 的 骨头 的 哪个 我
[hæv; həv][bɪˈfɔ:(r)][ˈspəʊkən] .
have before spoken .
有 前 说 .

“我说这些话的时候，正忙着处理我之前提到的那堆骨头。”

[ˈθrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] , [ai] [su:n] [ʌnˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈkwɒntəti][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [stəʊn][ænd; ənd]
Throwing them aside , I soon uncovered a quantity of building stone and
投掷 他们 旁边 , 我 很快 裸露 一个 数量 的 建筑 石头 和
[ˈmɔ:tə(r)] .
mortar .
砂浆 .

我把它们扔到一边，很快就发现了一些建筑石料和砂浆。

[wɪð] [ði:z] [məˈtɪəriəlz][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ] [ˈtraʊəl] ,
With these materials and with the aid of my trowel ,
和 这些 材料 和 和 这 援助 的 我的 镬 ,

借助这些材料和我的泥刀，

[ai][bɪˈgæən] [ˈvɪgərəsli] [tu:; tə][wɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ni:] .
I began vigorously to wall up the entrance of the niche .
我 开始 大力 到 墙 向上 这 入口 的 这 小众市场 .

我开始用力地把壁龛的入口封起来。

[ai][hæd; həd] [ˈskeəsli] [leɪd][ðə; ði][fɜ:st][tɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [wen] [ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði]
I had scarcely laid the first tier of the masonry when I discovered that the
我 有 几乎 铺设 这 第一的 层级 的 这 石工 什么时候 我 发现 那 这
[ɪn,tɒksɪˈkeɪ](ə)n][ɒv; əv][ˈfɔ:rtʃuˈnɑ:tou][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒə(r)] [wɔ:n] [ɒf] .
intoxication of Fortunato had in a great measure worn off .
中毒 的 福图纳托 有 在 一个 伟大的 措施 磨损 离开 .

我刚砌好第一层砖石，就发现福图纳托的醉意已经大大消退了。

[ðə; ði] ['ɜ:li:st] [ˌɪndrɪ'keɪʃn] [aɪ][hæd; həd][ʊv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]
The earliest indication I had of this was a low moaning cry from the
这 最早 指示 我 有 的 这 曾是 一个 低的 呻吟 哭 从 这
[depθ] [ʊv; əv][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] .
depth of the recess .
深度 的 这 凹陷处 .
我最早察觉到这一点，是从凹陷处深处传来的一声低沉的呻吟声。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kraɪ][ʊv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
It was not the cry of a drunken man .
它 曾是 不是 这 哭 的 一个 醉 男人 .
那不是醉汉的叫喊声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] .
There was then a long and obstinate silence .
那里 曾是 然后 一个 长的 和 顽固 沉默 .
随后是一阵漫长而令人窒息的沉默。

[aɪ][leɪd][ðə; ði]['sekənd][tɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] ;
I laid the second tier , and the third , and the fourth ;
我 铺设 这 第二 层级 , 和 这 第三 , 和 这 第四 ;
我铺设了第二层、第三层和第四层；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['fjʊəriəs][vaɪ'breɪ](ə)nz][ʊv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
and then I heard the furious vibrations of the chain .
和 然后 我 听到 这 狂怒 振动 的 这 链 .
然后我听到了链条剧烈的震动声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['djʊəriŋ] [wɪtʃ] ,
The noise lasted for several minutes , during which ,
这 噪音 持续 为了 一些 分钟 , 期间 哪个 ,
噪音持续了几分钟，在此期间，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['hɑ:kən] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)][sætɪs'fæk](ə)n] ,
that I might hearken to it with the more satisfaction ,
那 我 可能 倾听 到 它 和 这 更多的 满意 ,
这样我或许就能更满意地聆听它了。

[aɪ] [si:st] [maɪ] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bəʊnz] .
I ceased my labours and sat down upon the bones .
我 停止 我的 劳动 和 卫星 向下 之上 这 骨头 .
我停止了劳作，坐在了骨头上。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [səb'saɪd] , [aɪ] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['traʊəl] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðəʊt]
When at last the clanking subsided , I resumed the trowel , and finished without
什么时候 在 最后的 这 叮当作响 平静下来 , 我 恢复 这 镬 , 和 完成的 没有
[ɪntə'rʌp](ə)n] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
interruption the fifth ,
中断 这 第五 ,
当叮当声终于停止后，我重新拿起泥刀，一口气抹完了第五块砖。

[ðə; ði][sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tɪə(r)] .
the sixth , and the seventh tier .
这 第六 , 和 这 第七 层级 .
第六层和第七层。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [breɪst] .
The wall was now nearly upon a level with my breast .
这 墙 曾是 现在 几乎 之上 一个 等级 和 我的 胸部 .
墙壁现在几乎与我的胸部齐平了。

[ai] [ə'gen] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flæmbəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] - [wɜ:k] ,
I again paused , and holding the flambeaux over the mason - work ,
我 再次 暂停 , 和 保持 这 火炬 超过 这 石匠 - 工作 ,
我再次停下脚步, 将火炬举过砖石结构上方,

[θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['fi:b(ə)l] [reɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪ'dɪn] .
threw a few feeble rays upon the figure within .
扔 一个 很少 微弱 射线 之上 这 数字 之内 .
几缕微弱的光线照射在里面的身影上。

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [skri:mz] , [bɜ:stɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt]
A succession of loud and shrill screams , bursting suddenly from the throat
一个 演替 的 大声 和 尖锐 尖叫 , 爆发 突然 从 这 喉
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [fɔ:m] ,
of the chained form ,
的 这 连锁 形式 ,
一连串响亮而尖锐的尖叫声突然从被锁链束缚的身躯喉咙里迸发而出。

[si:md] [tu:; tə] [θrʌst] [ˌem 'i:] ['vaɪələntli] [bæk] .
seemed to thrust me violently back .
似乎 到 推力 我 暴力 后退 .
仿佛被猛地推了回去。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['məʊmənt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] — [ai] ['treɪblɪd] .
For a brief moment I hesitated — I trembled .
为了 一个 简短的 片刻 我 犹豫了一下 — 我 颤抖 .
我犹豫了片刻——我颤抖了。

[,ʌn'fi:ð] [maɪ] ['reɪpiə(r)] , [ai] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [grəʊp] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:ses; rɪ'ses] ;
Unsheathing my rapier , I began to grope with it about the recess ;
拔鞘 我的 细剑 , 我 开始 到 摸索 和 它 关于 这 凹陷处 ;
我拔出细剑, 开始在凹槽里摸索;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'pɔ:d] [ˌem 'i:] .
but the thought of an instant reassured me .
但 这 想法 的 一个 立即的 放心 我 .
但想到瞬间就能实现, 我就放心了。

[ai] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəku:mz] , [ænd; ənd] [felt] ['sætɪsfɑɪd] .
I placed my hand upon the solid fabric of the catacombs , and felt satisfied .
我 放置 我的 手 之上 这 坚硬的 织物 的 这 地下墓穴 , 和 毛毡 使满意 .
我将手放在地下墓穴坚实的布料上, 感到很满足。

[ai] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ai] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌjel] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] ['klæmə(r)] .
I reapproached the wall ; I replied to the yells of him who clamoured .
我 重新接近 这 墙 ; 我 回复 到 这 喊叫 的 他 WHO 喧闹 .
我重新走到墙边; 我回应着他的叫喊声。

[ai] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] — [ai] ['eɪdɪd] — [ai] [sə'pɑ:st] [ðəm; ðəm] [ɪn] ['vɒlju:m] [ænd; ənd] [ɪn] [streŋθ] .
I re - echoed — I aided — I surpassed them in volume and in strength .
我 关于 - 回声 — 我 协助 — 我 超越 他们 在 体积 和 在 力量 .
我附和他们——我助他们一臂之力——我在音量和力量上都超过了他们。

[ai] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmə] [gru:] [stɪl] .
I did this , and the clamourer grew still .
我 做过 这 , 和 这 喧闹者 生长 仍然 .
我照做了, 喧闹声便渐渐平息下来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
It was now midnight , and my task was drawing to a close .
它 曾是 现在 午夜 , 和 我的 任务 曾是 绘画 到 一个 关闭 .
现在已经是午夜了, 我的任务也接近尾声。

[aɪ][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði][naɪnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [tɪə(r)] .
I had completed the eighth , the ninth , and the tenth tier .
我 有 完全的 这 第八 , 这 第九 , 和 这 第十 层级 .
我已经完成了第八、第九和第十层。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [pɜːv; əv][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] ;
I had finished a portion of the last and the eleventh ;
我 有 完成的 一个 部分 的 这 最后的 和 这 第十一 ;
我完成了最后一卷和第十一卷的一部分；

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [stəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['plɑːstəd] [ɪn] .
there remained but a single stone to be fitted and plastered in .
那里 剩余 但 一个 单身的 石头 到 是 适配 和 粉刷过的 在 .
只剩下最后一块石头需要安装和抹灰。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɪts] [weɪt] ; [aɪ] [pleɪst] [aɪ 'tiː] ['pɑːʃəli] [ɪn][ɪts] ['destɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I struggled with its weight ; I placed it partially in its destined position .
我 挣扎 和 它是 重量 ; 我 放置 它 部分 在 它是 注定 位置 .
我费力地搬动着它的重量；我把它部分地放到了预定的位置上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [niːʃ] [ə; eɪ][ləʊ] [lɑːf] [ðæt] [rɪ'rektɪd] [ðə; ði] [heəz]
But now there came from out the niche a low laugh that erected the hairs
但 现在 那里 来了 从 出去 这 小众市场 一个 低的 笑 那 竖立 这 头发
[ə'pɒn][maɪ] [hed] .
upon my head .
之上 我的 头 .
但现在，壁龛里传来一阵低沉的笑声，让我汗毛倒竖。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'sɪːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,
It was succeeded by a sad voice ,
它 曾是 成功了 经过 一个 伤心 嗓音 ,
随后传来一声悲伤的声音。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [pɜːv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][fɔːrtʃu'naːtɒs] .
which I had difficulty in recognizing as that of the noble Fortunato .
哪个 我 有 困难 在 识别 作为 那 的 这 高贵 福图纳托 .
我很难认出那是高贵的福图纳托的画像。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] —
The voice said —
这 嗓音 说 —
那声音说道——

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !
哈哈！

[hɑː] ! — [hiː; hi] !
ha ! — he !
哈 ! — 他 !
哈！——他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] ! — [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [dʒəʊk] [ɪn'diːd] — [æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] .
he ! — a very good joke indeed — an excellent jest .
他 ! — 一个 非常 好的 开玩笑 的确 — 一个 出色的 笑话 .
哈哈！——真是个非常好的笑话——一个绝妙的玩笑。

[wi:; wi][fæl; fəl][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɑ:f] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][pə'la:tsəu] — [hi:; hi] !
We shall have many a rich laugh about it at the palazzo — he !
我们 将 有 许多 一个 富有的 笑 关于 它 在 这 宫殿 — 他 ！
我们将在宫殿里就此事开怀大笑——他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！
他！

[hi:; hi] ! — [əʊvə(r)]['aʊə(r)][waɪn] — [hi:; hi] !
he ! — over our wine — he !
他 ！ — 超过 我们的 葡萄酒 — 他 ！
他！ ——在我们喝酒的时候——他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！
他！

[hi:; hi] ! "
he ! "
他 ！ "
他！ "

" [ðə; ði][ə,mɒntɪ'la:dəʊ] !
" The Amontillado !
" 这 阿蒙蒂亚多 ！
“阿蒙蒂拉多酒！ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [hi:; hi] !
" He !
" 他 ！
“他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！
他！

[hi:; hi] ! — [hi:; hi] !
he ! — he !
他 ！ — 他 ！
他！ ——他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！
他！

[hi:; hi] ! — [jes] , [ðə; ði][ə,mɒntɪ'la:dəʊ] .
he ! — yes , the Amontillado .
他 ！ — 是的 , 这 阿蒙蒂亚多 .
他！ ——是的，阿蒙蒂亚多。

[bʌt; bət][ɪz][,aɪ 'ti:][nɒt] ['getɪŋ] [lɜ:t] ?
But is it not getting late ?
但 是 它 不是 获得 晚的 ?
时间是不是已经不早了？

[wɪl] [nɒt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][pə'laːtsəʊ] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtʊʃ][ænd; ənd][ðə; ði]
Will not they be awaiting us at the palazzo , the Lady Fortunato and the
将要 不是 他们 是 等待中 我们 在 这 宫殿 , 这 女士 福图纳托 和 这
[rest] ?
rest ?
休息 ?

福图纳托夫人和其他人难道不会在宫殿里等我们吗？

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gɒn] . "
Let us be gone ."
让 我们 是 已消失 . "

我们走吧。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [gɒn] . "
" **Yes , " I said , " let us be gone .** "
" 是的 , " 我 说 , " 让 我们 是 已消失 . "

“是的,”我说,“我们走吧。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] ! "
" **For the love of God , Montresor !** "
" 为了 这 爱 的 上帝 , 蒙特雷索 ! "

“看在上帝的份上, 蒙特雷索! ”

" [jes] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] !
" **Yes , " I said , " for the love of God !**
" 是的 , " 我 说 , " 为了 这 爱 的 上帝 !

“是的,”我说,“看在上帝的份上! ”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] [ai] ['hɑːkən] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **But to these words I hearkened in vain for a reply .**
" 但 到 这些 字 我 听见了 在 徒劳 为了 一个 回复 .

但我却始终没有听到任何回应。

[ai] [gruː] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
I grew impatient .
我 生长 不耐烦 .

我渐渐失去了耐心。

[ai] [kɔːld] [ə'laʊd] —
I called aloud —
我 称为 大声 —

我大声喊道——

" [ˌfɔːrtʃu'nɑːtʊʃ] !
" **Fortunato !**
" 福图纳托 !

“福图纳托! ”

" [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" **No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

[ai] [kɔːld] [ə'gen] —
I called again —
我 称为 再次 —

我又打了一次电话——

" [ˌfɔːrtʃu'nɑːtʊʃ] —
" **Fortunato —**
" 福图纳托 —

“福图纳托——

" [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [stiːl] .
" **No answer still** .
" 不 回答 仍然 .

仍然没有回复。

[ai] [θrʌst] [ə; eɪ] [tɔːtɪ] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈæpətʃə(r)][ænd; ənd][let][,aɪ ˈtiː][fɔːl] [wɪˈðɪn] .
I thrust a torch through the remaining aperture and let it fall within .
我 推力 一个 火炬 通过 这 其余的 光圈 和 让 它 落下 之内 .
我将一支手电筒从剩下的缝隙里伸进去，让它落进去。

[ðeə(r)] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn][rɪˈplaɪ][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][pɒv; əv][ðə; ði] [belz] .
There came forth in reply only a jingling of the bells .
那里 来了 前进 在 回复 仅有的 一个 叮当 的 这 铃铛 .
回应他们的只有铃铛的叮当声。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [pɒn] [əˈkaʊnt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːmz] .
My heart grew sick on account of the dampness of the catacombs .
我的 心 生长 生病的 在 帐户 的 这 潮湿 的 这 地下墓穴 .
墓穴潮湿闷热，令我心生不适。

[ai] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][pɒv; əv][maɪ][ˈleɪbə(r)] .
I hastened to make an end of my labour .
我 加快 到 制作 一个 结尾 的 我的 劳动 .
我加快速度，想尽快结束我的劳动。

[ai] [fɔːst] [ðə; ði][lɑːst] [stəʊn] [ˈɪntuː][ɪts][pəˈzɪ(ə)n] ; [ai] [ˈplɑːstəd] [,aɪ ˈtiː][ʌp] .
I forced the last stone into its position ; I plastered it up .
我 强制 这 最后的 石头 进入 它是 位置 ; 我 粉刷过的 它 向上 .
我把最后一块石头硬塞到位，然后抹上了灰泥。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [njuː] [ˈmeɪsənri] [ai][,ɑːr ˈiː] - [ɪˈrektɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈræmpɑːt][pɒv; əv] [bəʊnz] .
Against the new masonry I re - erected the old rampart of bones .
反对 这 新的 石工 我 关于 - 竖立 这 老的 壁垒 的 骨头 .
在新砌的砖石墙前，我重新竖起了用骨头堆砌的旧城墙。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)l][hæz; həz] [dɪˈstɜːbd] [ðəm; ðəm] .
For the half of a century no mortal has disturbed them .
为了 这 一半 的 一个 世纪 不 凡人 有 不安 他们 .
半个世纪以来，没有任何凡人打扰过它们。

[ɪn] [peɪs] [ˌrekwiˈeskæt] !
In pace requiescat !
在 步伐 安息 !

安息吧！

听书破万卷

开口如有神

